

Путистина Ольга Владимировна

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРНОЙ И ГРУППОВОЙ ФОРМ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕСКАЗУ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ**

В статье обосновывается целесообразность использования парной и групповой форм работы при обучении лингвистов-переводчиков сокращенной передаче текста - пересказу. Разрабатываются задания с использованием парной и групповой форм работы для обучения различным видам пересказа; раскрывается дидактический потенциал подобного рода заданий и форм работы в плане развития профессиональных умений и навыков студентов-лингвистов, будущих переводчиков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/60.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/60.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 207-209. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 378.14

*В статье обосновывается целесообразность использования парной и групповой форм работы при обучении лингвистов-переводчиков сокращенной передаче текста – пересказу. Разрабатываются задания с использованием парной и групповой форм работы для обучения различным видам пересказа; раскрывается дидактический потенциал подобного рода заданий и форм работы в плане развития профессиональных умений и навыков студентов-лингвистов, будущих переводчиков.*

*Ключевые слова и фразы:* парная и групповая работа; обучение пересказу; виды пересказа; профессиональные умения и навыки; лингвисты-переводчики.

**Путистина Ольга Владимировна**, к. пед. н.  
Мурманский арктический государственный университет  
onitsitup@mail.ru

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПАРНОЙ И ГРУППОВОЙ ФОРМ РАБОТЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕСКАЗУ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ

Основная образовательная программа подготовки лингвистов по направлению бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение» предполагает обучение студентов различным видам коммуникативной деятельности, связанной с текстом: различным видам чтения, аудирования, экспрессивной речи, различным видам перевода. При этом повышение уровня и качества овладения различными видами речевой деятельности зависит от оптимизации процесса обучения данным видам деятельности с учётом требований Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по соответствующему направлению подготовки.

Обзор общепрофессиональных и профессиональных компетенций, которыми должен обладать выпускник, освоивший программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», показывает, что к общепрофессиональным компетенциям (ОПК) ФГОС ВО относятся не только языковые навыки и речевые умения работы с текстом и построения различного рода высказываний (ОПК 5-7), но и владение основами социального взаимодействия (ОПК 19) [5].

В этой связи считаем целесообразным использовать парные и групповые формы работы (далее – ПР и ГР) при подготовке студентов-лингвистов, будущих переводчиков, в ходе обучения различным видам коммуникативной деятельности, в том числе на основе текста. Таким образом, студенты одновременно приобретают навыки и умения переработки текста и навыки социального взаимодействия.

При работе с текстом на лабораторных и практических занятиях по дисциплинам «Практический курс иностранного языка», «Практикум по чтению», «Практикум по переводу» и др. студенты-лингвисты овладевают следующими различными видами сокращенной передачи текста: пересказом, конспектированием, адаптацией (упрощением), реферированием, реферативным переводом, аннотацией и др.

При этом практика показывает, что студенты языковых направлений и профилей подготовки испытывают значительные затруднения в пересказе прочитанного или услышанного текста. Вероятно, отчасти это связано с тем, что навыки и умения пересказа перестали быть объектами пристального формирования, развития и контроля в старших классах на уроках иностранного языка (далее – ИЯ). В старших профильных языковых классах школы, где большинство учащихся нацелены на сдачу Единого государственного экзамена (далее – ЕГЭ) по иностранному языку, все усилия, как правило, направлены на совершенствование и развитие навыков и умений, являющихся объектами контроля на ЕГЭ. Навыки и умения пересказа к ним не относятся, однако в реальной жизни данные навыки важны как в личном плане (пересказ фильма, книги, беседы), так и в будущей профессиональной деятельности.

В целом пересказ является изложением прочитанного или услышанного. В практике порождения вторичного текста в курсе обучения ИЯ в высшем учебном заведении, как отмечает в своём исследовании А. А. Вейзе, пересказ является распространённым учебным действием [3]. В методике обучения ИЯ выделяют различные виды пересказа:

- подробный (близкий к тексту), краткий (сжатый), выборочный, творческий (с творческими изменениями / дополнениями) виды пересказа [6];
- пересказ с перестройкой текста [4];
- пересказ-опровержение, пересказ-объяснение, пересказ-предыстория, пересказ-восстановление хронологии, обратный пересказ и др. [2].

При этом пересказ может быть как устный, так и письменный. Тем не менее необходимо отметить, что в повседневной жизни устный пересказ занимает значительно большее место.

Приведём примеры использования ПР и ГР при обучении некоторым видам пересказа студентов-лингвистов, будущих переводчиков.

При обучении устному **подробному пересказу** на занятиях по иностранному языку часто используют ГР при пересказе «по цепочке». Считаем данную форму работу эффективной с точки зрения формирования

ключевых компетенций и профессиональных умений будущих переводчиков: овладение дискурсивными способами реализации коммуникативных целей, основными способами выражения семантической и структурной преимущества между частями высказывания, способами выделения релевантной информации. Данная форма работы способствует развитию памяти, внимания у студентов. Однако в процессе обучения пересказа будущих переводчиков мы предлагаем также использовать такой вид пересказа «по цепочке», как пересказ «по цепочке с переключением языка». В данном случае при осуществлении пересказа один студент начинает пересказ, например, на английском языке, другой продолжает на русском языке и т.д. При этом желательно, чтобы в группе было нечетное количество студентов.

При обучении **выборочному пересказу** можно использовать работу в малых группах при осуществлении «синтаксического развертывания» [1, с. 35], которое часто используется в программе подготовки будущих переводчиков. Студентам в малых группах предлагается простое предложение, например «The story is about a boy» («Этот рассказ – о мальчике»), и по цепочке они начинают синтаксически развивать предложение, добавляя от одного до трех слов по цепочке, повторяя при этом всё предложение целиком.

Результат работы (текст) по выполнению выборочного пересказа с использованием синтаксического развертывания в малых группах затем можно использовать для обучения **краткому (сжато) пересказу** в малых группах с использованием приёма компрессии, который также широко используется при обучении переводчиков. Каждая малая группа предоставляет (в письменном или устном виде) свое развернутое предложение, являющееся выборочным пересказом текста, другой группе, которая осуществляет обратный процесс сокращения предложения до исходного.

Для обучения **пересказу с перестройкой текста** можно использовать ПР и ГР, при которой каждый студент будет пересказывать текст от лица героев рассказа, поочередно вспоминая события, которые с ними произошли, используя при этом вводные фразы, например «Oh, and do you remember, how.../when...?» («А помнишь, как.../когда...?»), исправляя ошибки друг друга, если необходимо.

Кроме того, для обучения данному виду пересказа можно использовать пересказ с измененной последовательностью событий рассказа. При этом работа студентов может осуществляться как в парах, так и в малых группах. Один студент пересказывает текст, другие слушают и делают записи о том, что было нарушено в изложении последовательности событий. Затем они по-русски восстанавливают правильный порядок событий.

При обучении пересказу с перестройкой текста будущих лингвистов-переводчиков целесообразно также использовать такие приёмы работы, которые развивали бы у студентов навык переключения внимания и концентрации. Можно организовать работу в малых группах или парах следующим образом: один студент начинает пересказывать текст, другие по ходу пересказа периодически начинают его перебивать и задавать уточняющие вопросы. Например, если при пересказе студент говорит: «Mr. X left his house and started walking towards the bus station, when...» («Мистер Икс вышел из дома и направился к автобусной остановке, когда...»), слушающий может перебить его и спросить: «What time did he leave his house?» («Во сколько он вышел из дома?»). Студент отвечает на вопрос и продолжает дальше пересказ, пытаясь не сбиться с мысли и логики пересказа.

В процессе работы по обучению **пересказу с творческими дополнениями/изменениями** в группах лингвистов-переводчиков можно использовать пересказ, который способствовал бы развитию у студентов такого важного профессионального навыка, как запоминание прецизионной лексики. В этом случае при пересказе текста студенты заменяют все прецизионные слова в повествовании (имена собственные, названия, числительные) вымышленными, остальные студенты в группах/парах слушают, запоминают, какие прецизионные слова были заменены, и потом обсуждают с рассказчиком то, что они заметили. В пересказ текста можно также добавлять целые вымышленные эпизоды, которые остальные студенты должны распознать при прослушивании пересказов.

В ходе работы над пересказом с творческими дополнениями/изменениями можно использовать такой вид задания, как «What do you think would have happened, if...?» («Как ты думаешь, что могло бы случиться, если бы...?»). Каждый студент в малой группе или паре предлагает измененный вариант поступка какого-нибудь героя рассказа. Другой/другие студенты в малой группе или паре должны придумать, как могли бы в этом случае развиваться в дальнейшем события рассказа. Все в малой группе/паре делятся своими идеями, сравнивают их и выбирают наиболее правдоподобный вариант развития сценария.

Описанные формы и приёмы работы по обучению студентов-лингвистов пересказу являются лишь некоторыми примерами возможного использования ПР и ГР при обучении будущих переводчиков различным видам сокращенной передачи текста. Как правило, любая работа с текстом на занятии по ИЯ предполагает последовательность трёх этапов работы: предтекстовой, текстовой и послетекстовой. Приведенные примеры описывают технологию использования данных форм работы на текстовом или послетекстовом этапах работы. При этом следует отметить, что ПР и ГР могут использоваться при обучении пересказу и на предтекстовом этапе работы: при дифференциации языковых единиц и речевых образцов, развитии языковой и контекстуальной догадки. ПР и ГР могут использоваться также для извлечения информации и трансформации структуры и языкового материала текста, выявления основных элементов содержания текста.

При обучении пересказу текста одной из основных проблем является проблема организации работы *всех* студентов на занятии. Во время пересказа текста одним студентом все остальные студенты должны быть также вовлечены в активную речемыслительную деятельность. ПР и ГР позволяют задействовать в ходе пересказа всех студентов либо на уровне непосредственного участия в построении самого пересказа, либо на уровне аудирования и анализа материала текста, излагаемого другими студентами.

*Список источников*

1. **Алексеева И. С.** Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2000. 192 с.
2. **Бржовская К. М.** Пересказ в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 2015. № 5. С. 7-12.
3. **Вейзе А. А.** Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам (на материале англ. яз.): дисс. ... д. пед. н. Минск, 1993. 435 с.
4. **Милюткина А. В.** Формирование коммуникативной компетенции младших школьников при обучении пересказу на иностранном языке [Электронный ресурс]. URL: [https://infourok.ru/prezentaciya\\_po\\_metodike\\_prepodavaniya\\_angliyskogo\\_yazyka\\_na\\_temu-179428.htm](https://infourok.ru/prezentaciya_po_metodike_prepodavaniya_angliyskogo_yazyka_na_temu-179428.htm) (дата обращения: 01.02.2017).
5. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования бакалавриат. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика** [Электронный ресурс]. URL: [http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302\\_Lingvistika.pdf](http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf) (дата обращения: 02.02.2017).
6. **Якунина Л. Д.** Обучение пересказу на иностранном языке при подготовке самостоятельного чтения // Молодой ученый. 2016. № 7. С. 81-82.

**USE OF PAIR AND GROUP FORMS OF WORK IN TEACHING STUDENTS-LINGUISTS TO RETELL**

**Putistina Ol'ga Vladimirovna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Murmansk Arctic State University*  
[onitsitup@mail.ru](mailto:onitsitup@mail.ru)

The article proves the expediency of using pair and group forms of work in teaching linguists-interpreters to represent a shortened text transmission – to retell. The author develops tasks with the use of pair and group forms of work for training various types of retelling; reveals the didactic potential of this kind of tasks and forms of work in terms of the development of the professional skills of students-linguists, future interpreters.

*Key words and phrases:* pair and group work; teaching to retell; types of retelling; professional skills; linguists-interpreters.

УДК 311.3; 311.42; 159.9.07

*В данной работе представлен теоретический анализ проблемы международного академического сотрудничества стран Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) и России. Рассмотрено центральное направление международного сотрудничества разных стран – межкультурный образовательный обмен. Проведен статистический анализ динамики поступления иностранных студентов в вузы России и Дальнего Востока. Рассмотрены основные проблемы и трудности, с которыми приходится сталкиваться студентам стран АТР в процессе обучения в поликультурном образовательном пространстве принимающего вуза.*

*Ключевые слова и фразы:* межкультурная коммуникация; межкультурная адаптация; иностранный студент; университет; международное сотрудничество; студенческий обмен; академический обмен.

**Соколова Маргарита Михайловна**

**Соколова Анна Михайловна**

**Калита Виталий Владимирович**, к. психол. н.

*Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток*

*Marsok18@mail.ru; anita5277@bk.ru; 700200@mail.ru*

**ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
В АКАДЕМИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО ВУЗА**

Процессы интеграции, которые происходят во всех сферах человеческой деятельности мирового общества, затронули и систему высшего профессионального образования. Как известно, Российская Федерация (РФ) является евроазиатской страной. Именно поэтому взаимодействие РФ со странами Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР), включая и такую область как образование, является немаловажным аспектом деятельности [4].

В начале XXI века международные научно-образовательные обмены стали занимать ведущее место в системе международных отношений, современные тенденции и технологии в области образования и науки демонстрируют острые проблемы и перспективы. Межкультурная коммуникация в сфере межкультурных отношений связана не только с развитием диалога, пропаганды своей собственной культуры за рубежом, но и непосредственно с теми острыми на сегодняшний день проблемами, которые возникают в сфере культуры и международного гуманитарного общения [6]. В данном случае еще можно отметить, что межкультурная коммуникация выступает главным условием экономического, политического и гуманитарного сотрудничества.

Без учета основных особенностей процесса коммуникации почти невозможно выстроить контакты в современном виде на разных уровнях (двустороннем и многостороннем). Если посмотреть с другой стороны, то можно сказать о том, что многое определяется еще и самими особенностями межкультурных отношений. От них во многом зависят глубина, направленность и содержание межкультурного диалога.